

No. 27070

**SWEDEN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement on issuance of multiple visas for a period of one year to staff members of permanent representations. Moscow, 28 August 1980

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by Sweden on 29 January 1990.

Termination (*Note by the Secretariat*)

**SUÈDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de visas multiples pour une période d'un an aux membres de représentations permanentes. Moscou, 28 août 1980

Textes authentiques : russe et suédois.

Enregistré par la Suède le 29 janvier 1990.

Abrogation (*Note du Secrétariat*)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON ISSUANCE OF MULTIPLE VISAS FOR A PERIOD OF ONE YEAR TO STAFF MEMBERS OF PERMANENT REPRESENTATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'OCTROI DE VISAS MULTIPLES POUR UNE PÉRIODE D'UN AN AUX MEMBRES DE REPRÉSENTATIONS PERMANENTES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ КУ-1828

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Швеции и, ссылаясь на обращение шведской стороны о принятии некоторых мер, касающихся условий пребывания и работы шведских специалистов в СССР и советских — в Швеции, имеет честь сообщить о своей готовности выдавать на взаимной основе подданным Швеции — сотрудникам постоянных представительств фирм и банков Швеции, аккредитованных в СССР, а также проживающим вместе с ними членам их семей, разрешение на многократные въезды и выезды сроком на один год.

При этом имеется в виду, что первоначальный въезд этих лиц в Советский Союз осуществляется по разовым визам. Многократные визы выдаются им по прибытии к месту работы и регистрации в установленном порядке. При окончательном выезде сотрудника и членов его семьи из страны многократная виза аннулируется и им выдается выездная виза.

Министерство исходит из того, что компетентные шведские власти будут, в свою очередь, в соответствии с существующим в Швеции порядком, не предусматривающим выездных виз, выдавать одновременно с разрешениями на проживание, которые будут предшествовать первоначальному въезду в страну, также и разрешения на многократные въезды в Швецию сроком на один год гражданам СССР — сотрудникам учрежденных в Швеции представительств советских организаций или смешанных обществ и проживающим вместе с ними членам их семей.

¹ Came into force on 28 August 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

В случае согласия Посольства Швеции с этим предложением, настоящая нота Министерства и ответная нота Посольства составят соглашение, которое вступит в силу с момента обмена нотами и будет действовать до истечения трех месяцев со дня заявления одной из сторон о прекращении его действия.

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик пользуется этим случаем, чтобы возобновить Посольству Швеции уверения в своем высоком уважении.

Москва, 28 августа 1980 года

[TRANSLATION]

No. KU-1828

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Sweden and, with reference to the request by the Swedish side concerning the adoption of certain measures regarding the conditions under which Swedish specialists reside and work in the USSR and Soviet specialists reside and work in Sweden, has the honour to inform the Embassy of Sweden of its readiness to grant, on a basis of reciprocity, multiple entry and exit visas valid for one year to Swedish subjects working as employees of permanent representations of Swedish firms and banks accredited to the USSR, and to members of their families living with them.

The intention is that the initial entry of such persons into the Soviet Union shall be effected on single-entry visas. Multiple entry and exit visas shall be issued to them after they have reported to their place of work and registered in the established manner. On the final departure for the country of the employee and the members of his family, the multiple entry and exit visa shall be cancelled and an exit visa issued.

The Ministry proceeds on the assumption that the competent Swedish authorities, in their turn and in accordance with

[TRADUCTION]

N° KU-1828

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et, comme suite à la note de la Partie suédoise sur certaines mesures concernant les conditions de séjour et de travail des experts suédois en URSS et de leurs homologues soviétiques en Suède, a l'honneur de lui faire savoir qu'il est disposé à délivrer, selon le principe de la réciprocité, aux ressortissants suédois membres des représentations permanentes de firmes et de banques suédoises accréditées en URSS et également aux membres de leurs familles vivant avec eux, l'autorisation d'effectuer des entrées et sorties multiples pour une période d'un an.

Il est entendu, en outre, que ces personnes entreront pour la première fois en Union soviétique munies d'un visa valable pour une seule entrée. Les visas d'entrées multiples leur seront délivrés après qu'elles se seront présentées à leur lieu de travail et fait immatriculer conformément aux dispositions prévues. Les visas d'entrées multiples cesseront d'être valables au moment où les intéressés et les membres de leurs familles quitteront définitivement le pays et il leur sera délivré un visa de sortie.

Le Ministère part du principe que les autorités suédoises compétentes délivreront quant à elles, conformément au